

Der König regelt die Modalitäten für die Anwendung der Absätze 3 bis 5. Er bestimmt insbesondere die technischen Anforderungen an das Kassensystem oder *fiscal data module* und die Funktionen, die das Registrierkassensystem und das *fiscal data module* erfüllen müssen, und legt die Modalitäten für das Zertifizierungsverfahren fest.

Art. 4 - Für jede Lieferung oder Vermietung eines zertifizierten Kassensystems oder *fiscal data module*, die in Belgien erfolgt, ist der Hersteller oder Importeur verpflichtet, dem zuständigen Dienst des FÖD Finanzen Fabrikationsnummer des Systems oder Moduls und Kontaktdaten seines Kunden mitzuteilen.

Wenn ein Vertreter eine solche Lieferung oder Vermietungsleistung in Belgien vornimmt, ist er verpflichtet, dem zuständigen Dienst des FÖD Finanzen Fabrikationsnummer des betreffenden Produkts und Kontaktdaten seines Kunden mitzuteilen.

Der König legt Bedingungen und Modalitäten für die Anwendung des vorliegenden Artikels fest.

Art. 5 - Hält ein Hersteller oder Importeur die in den Artikeln 3 Absatz 5 und 4 Absatz 1 erwähnten Verpflichtungen nicht ein, kann der zuständige Dienst des FÖD Finanzen nach Prüfung das in Artikel 3 Absatz 4 erwähnte Zertifikat entziehen.

Der zuständige Dienst des FÖD Finanzen informiert die betreffenden Nutzer über den Entzug des Zertifikats und die Formalitäten, die sie erfüllen müssen, um wieder über ein zertifiziertes Kassensystem oder *fiscal data module* zu verfügen.

Der König bestimmt die Bedingungen für den Entzug des vorerwähnten Zertifikats und bestimmt die von den betreffenden Nutzern zu erfüllenden Formalitäten.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 30. Juli 2013

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft

J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Finanzen

K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin von Justiz,

Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2014/00068]

21 DECEMBER 2013. — Wet houdende diverse bepalingen Binnenlandse Zaken. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 61 tot 63 van de wet van 21 december 2013 houdende diverse bepalingen Binnenlandse Zaken (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2014/00068]

21 DECEMBRE 2013. — Loi portant des dispositions diverses Intérieur. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 61 à 63 de la loi du 21 décembre 2013 portant des dispositions diverses Intérieur (*Moniteur belge* du 31 décembre 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2014/00068]

21. DEZEMBER 2013 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Inneres Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 61 bis 63 des Gesetzes vom 21. Dezember 2013 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Inneres.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

21. DEZEMBER 2013 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Inneres

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL III — Institutionen und Bevölkerung

EINZIGES KAPITEL — *Abänderungen des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments*

Art. 61 - In Artikel 21 § 2 des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 14. April 2009, wird Absatz 2 wie folgt ersetzt:

“Im Wahlvorschlag werden für die Kandidaten der Name und die Vornamen wie im Nationalregister der natürlichen Personen angegeben, gegebenenfalls der Vorname, der durch eine von einem Friedensrichter oder Notar erstellte Offenkundigkeitsurkunde bescheinigt worden ist und unter dem die Kandidaten sich zur Wahl stellen möchten, das Geburtsdatum, das Geschlecht, der Beruf und der Hauptwohntort angegeben. Dieselben Angaben werden im Wahlvorschlag gegebenenfalls für die vorschlagenden Wähler gemacht. Den Personalien des/der verheirateten oder verwitweten Kandidaten/Kandidatin darf der Name seines/ihres Ehegatten oder seines/ihres verstorbenen Ehegatten vorangestellt werden oder folgen.”

Art. 62 - In Artikel 22 Absatz 2 Nr. 7 desselben Gesetzes wird das Wort “siebzehnten” durch das Wort “vierundzwanzigsten” ersetzt.

Art. 63 - In Artikel 23 Absatz 4 desselben Gesetzes werden die Wörter “in der in Artikel 24 für den Stimmzettel festgelegten Form die Namen der Kandidaten sowie ihre Vornamen,” durch die Wörter “in der in Artikel 24 für den Stimmzettel festgelegten Form die Namen und Vornamen, unter denen die Kandidaten sich zur Wahl stellen, sowie” ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Dezember 2013

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin des Innern und der Chancengleichheit

Frau J. MILQUET

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin von Justiz,

Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00075]

23 DECEMBER 1996. — Koninklijk besluit tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van de artikelen 2, 4 en 5 van de wet van 24 juni 2013 houdende diverse bepalingen inzake pensioenen (*Belgisch Staatsblad* van 1 juli 2013);

- van het hoofdstuk 2 van het koninklijk besluit van 24 juni 2013 tot aanpassing aan de welvaart van bepaalde pensioenen in de regeling voor werknemers (*Belgisch Staatsblad* van 3 juli 2013).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00075]

23 DECEMBRE 1996. — Arrêté royal portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 constituent la traduction en langue allemande :

- des articles 2, 4 et 5 de la loi du 24 juin 2013 portant des dispositions diverses en matière de pensions (*Moniteur belge* du 1^{er} juillet 2013);

- du chapitre 2 de l'arrêté royal du 24 juin 2013 portant adaptation au bien-être de certaines pensions dans le régime des travailleurs salariés (*Moniteur belge* du 3 juillet 2013).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00075]

23. DEZEMBER 1996 — Königlicher Erlass zur Ausführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen — Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- der Artikel 2, 4 und 5 des Gesetzes vom 24. Juni 2013 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen Pensionen,

- von Kapitel 2 des Königlichen Erlasses vom 24. Juni 2013 zur Anpassung an die Entwicklung des Wohlstands von bestimmten Pensionen in der Regelung für Lohnempfänger.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.